

EL DESAFÍO DE LAS ESCRITORAS ÁRABES
THE CHALLENGE OF ARAB WOMEN WRITERS

Doaa SERAG MOHAMED MORSY

Universidad de Helwan

Resumen: Las escritoras árabes, en general, son eludidas por parte de las editoriales. Aunque existen numerosas y muy talentosas, no son conocidas en otras culturas y literaturas.

Existen muy pocas excepciones, como el caso de las dos escritoras egipcias Radwa Ashour y Nawal Saadawi. Sus obras se tradujeron a varias lenguas y disfrutaron de extensa fama en el mundo occidental. En este artículo se pretende dar a conocer a algunas escritoras árabes que no han tenido la fama que merecen en el mundo occidental, centrándonos en dos literatas egipcias en concreto: Fathya Al-Assal y Latifa Zayyat. Expondremos sus experiencias en el mundo de la literatura, contaremos si han sido encarceladas alguna vez por tratar temas tabúes en sus escritos, y explicaremos cuánto han padecido para probar su talento en la escritura. También presentaremos la traducción al español de un cuento de la talentosa escritora egipcia Ghada Fayek y dos fragmentos de *La puerta abierta*, una novela escrita por Latifa Al-Zayyat.

Palabras clave: literatura árabe, feminismo, machismo, represión

Abstract: Arab writers, in general, are eluded by publishers. Although there are a lot of talented Arab writers, they are not known in other cultures and literatures. There are few exceptions such as the two Egyptian writers, Radwa Ashour and Nawal Al saadawi, whose works were translated into several languages, and enjoyed extensive fame. This article aims to present some Arab writers who have not had the fame they deserve in the Western world, focusing on two Egyptian writers, in particular, Fathiya Al-Assal and Latifa Zayyat. We will expose their experiences in the world of literature, if they have

ever been imprisoned for taboo subjects in their writings, and explain how much they suffered to prove their talent in writing. We will also present the Spanish translation of a story written by the writer Ghada Fayek, and two fragments of *the open door*, a novel written by Latifa Zayyat.

Key words: Arabic Literature, feminism, maleness, repression

1. ESCRITORAS ÁRABES POCO CONOCIDAS EN EL MUNDO OCCIDENTAL.

Las escritoras árabes, en general, son eludidas por parte de las casas editoriales. Aunque existen numerosas y muy prestigiosas, no son conocidas en otras culturas y literaturas, ya que las investigaciones que se realizan en el campo de la literatura comparada se relacionan en primer lugar con escritores masculinos y no femeninos.

Ocurre de forma parecida en el campo de la traducción, donde se obvia, en la mayoría de los casos, a las escritoras árabes. Existen muy pocas excepciones, como el caso de las dos escritoras egipcias Radwa Ashour¹ y Nawal Saadawi². Sus obras se tradujeron a varias lenguas y disfrutaron de extensa fama en el mundo occidental. Pero el hecho de que sean solo dos autoras árabes las conocidas no es suficiente si tenemos en cuenta el extenso número de literatas existentes.

Cabe mencionar otras, como la egipcia Latifa Zayyat³, quien escribió una de las novelas más importantes de la literatura egipcia, titulada *Al-bab Al-maftouh (La puerta abierta)*. Gracias a esta novela se abrió un nuevo camino a las escritoras egipcias para cultivar la novela realista, que transmite el sufrimiento de la mujer árabe en una comunidad machista, sujeta a un sistema patriarcal.

Continuando esta maravillosa lista encontramos a la iraquí Aliaa Mamdouh⁴; a la siria Ghada Al Siman, que escribió su gran obra

¹ رضوى عاشور

² لطيفة الزيات

³ لطيفة الزيات ... الباب المفتوح.

⁴ علياء ممدوح.

*Kawabis Bairut*⁵ (*Pesadillas de Beirut*); a la kuwaití Laila Osman, de fuerte rebeldía y audacia claramente manifiestas en sus obras, entre las que se encuentran *El silencio de las mariposas*, *la mujer y el gato* y *El sueño de la primera noche*.

Entre las autoras egipcias que escribían bajo un seudónimo, podríamos mencionar a Aisha Mohamed Abd- Elrahman, quien solía firmar sus obras bajo el seudónimo de “La hija de la playa” y que nos dejó obras imprescindibles sobre estudios de jurisprudencia musulmana, literatura e históricas.

Para el Seminario internacional e interdisciplinar “Las inéditas” se pretende presentar la traducción al español de un cuento de la talentosa escritora egipcia Ghada Fayek.

Esta autora es creadora de dos colecciones de cuentos de las que solo una de ellas ha sido editada y a las que no se les ha prestado la importancia que merecen. Por muchas razones; entre las más importantes destaca el hecho de que actualmente la mayoría de las casas editoriales en el mundo árabe, desgraciadamente, tienden a publicar obras de escasa calidad, pero con gran éxito de ventas.

Las dos colecciones de cuentos de Ghada Fayek son *Robabekya*, publicada en 2013, y *La protagonista del cine*. Esta segunda colección versa sobre temas de suma importancia en la vida de la mujer árabe, como el amor, causa de sufrimiento para muchas de ellas, y plantea una serie de cuestiones sobre el verdadero significado del amor, como si las mujeres debieran reflexionar profundamente antes de entregarse en nombre del amor, si el amado debe recibir sin dar, y si el amor se convierte en una obligación en lugar de en una elección personal.

También plantea una de las cuestiones que más preocupa a la mujer egipcia, en particular, y la árabe, en general: el matrimonio. Y expone las dos opiniones contradictorias que existen entre las mujeres árabes: la primera cree en el amor por el amor, sin dar nada a cambio; en cuanto a la segunda, piensa que el amor es solo una herramienta para casarse, porque el concepto de amar sin dar nada a cambio no existe en el diccionario del amor.

La edad de la mujer árabe soltera siempre ha sido una de sus preocupaciones – y así lo refleja la autora –, pues la visión de la

⁵ غادة الزمان... كوابيس بيروت

sociedad hacia ella cambia y hay que aprovechar cualquier oportunidad para casarse.

Pero Ghada Fayek no solo abordó el sufrimiento de la muchacha soltera, sino también el de la mujer casada que no está satisfecha con su vida sexual, pero que no puede expresarlo.

Esta colección de cuentos está escrita en árabe clásico. Utiliza técnicas narrativas diferentes para visitar diferentes espacios del mundo interno de la mujer árabe.

1.1. LA ESCRITORA EGIPCIA QUE VENCÍÓ LO IMPOSIBLE (FATHIYA AL-ASAL)

No se puede escribir sobre las escritoras árabes sin mencionar a la gran autora egipcia Fathiya Al-Assal. Nació el 20 de febrero de 1933 y murió a los 81 años el 15 de junio de 2014. Era miembro del Consejo de la Unión de Escritores, miembro del Sindicato de Cinematográficos, miembro del Sindicato de Actores y miembro del Comité Central del Partido de Altajammue en Egipto. El Instituto Internacional de Teatro de la UNESCO la seleccionó en 2004 para escribir el discurso del Día Internacional del Teatro que se pronuncia el día 27 de marzo de cada año. Cabe señalar que esta escritora egipcia fue la primera mujer árabe elegida por el Instituto Internacional del Teatro para esta tarea, y la segunda persona árabe, porque el primero había sido el dramaturgo sirio Saad Allah Wanoos en 1996.

Es digno de recordar que esta escritora no recibió ninguna enseñanza en su niñez. Por lo tanto, no obtuvo ningún certificado académico, ni siquiera el certificado de educación primaria. A pesar de este detalle importantísimo, que marcó un desafío notable en su vida, nos legó una producción literaria muy valiosa. Empezó a escribir en 1957, cuando tenía 24 años. Su escritura evidencia claramente la preocupación por los temas sociales, su implicación con la comunidad que la rodea, en general, y con los asuntos de la mujer egipcia, en particular. Precisamente por enfrentarse a lo establecido, plantar cara y tratar preocupaciones, sufrimientos y padecimientos de la mujer de su sociedad fue encarcelada en Egipto hasta en tres ocasiones.

Aprendió a leer y escribir de manera autodidacta. Y después de sufrir en sus propias carnes todo cuanto una mujer analfabeta puede padecer, trabajó como maestra en una escuela de alfabetización

para adultos, para enseñar a las mujeres a leer y escribir y vencer así ese gran obstáculo que enfrentan las mujeres árabes, en general, y las egipcias, en particular: sociedades machistas que piensan que el lugar adecuado para las mujeres es la cocina y no les permiten ir a la escuela, como ocurrió con nuestra escritora, víctima de un padre autoritario.

Es lógico que nos preguntemos cómo y cuándo descubrió su afán, talento y pasión por la escritura literaria, mientras lidiaba con el gran desafío de vivir con un padre arbitrario dominado por un pensamiento arcaico. Cuando se casó con Abdullah Al-Tujy, le escribió una carta de amor. Su esposo percibió en ella el talento que tenía para la escritura creativa y cómo expresaba sus emociones, así que la animó a empezar a escribir. Pero ella no hizo tanto caso a su observación e ignoró la petición. Más adelante, durante su trabajo en la escuela de adultos, una mujer analfabeta se dirigió a ella llorando porque no era capaz de leer una carta de su esposo y no podía, por tanto, mantener un contacto directo, sin intermediarios, con él, que estaba de viaje, y le pidió leer la carta. Nuestra escritora le contó después la historia de esta mujer a su propio marido, quien volvió a repetir su observación sobre el talento de su esposa y le pidió que escribiera esta historia tal y como se la había contado y la enviara a la Radio Egipcia. Y esa fue su primera experiencia con la escritura, su primera serie para la radio con el título *El inicio del final*.

El gran literato egipcio Abdullah Altoujy, en su libro autobiográfico *El drama del amor y la revolución*, publicado en 1997, hizo referencia a esta escritora: “Lo que le pasó a Fathiya Al-Asal es como la explosión de agua manantial en una tierra sedienta durante mucho tiempo, como si dijera: ‘Me prohibisteis la enseñanza cuando era niña, ahora os voy a enseñar lo que aprendí de la escuela de la vida’”.

Algunos de los acontecimientos más importantes que ocurrieron en su niñez, como la traición de su padre a su madre, el haber sido una chica circuncidada o el tener prohibido ir a la escuela formaron su personalidad como escritora.

Fathiya Al-Asal no solo padeció durante su niñez, sino también en su juventud. Vivió la experiencia de la cárcel nueve veces, la primera de ellas por protestar para que liberasen a su esposo, que también había sido preso por pertenecer al Partido Comunista.

Su trabajo se recoge en una gran producción literaria caracterizada por la diversidad de los temas tratados. Tiene diez obras teatrales, entre las que destacan *Almurgiha*, publicada en 1985; *Sign Al-Nisa* (1993), que fue escrita durante una de sus estancias en la cárcel; y *Albin Albin* (2002), que nunca ha sido estrenada en el teatro porque trataba los acuerdos de Camp David⁶, firmados por el presidente egipcio Anwar el-Sadat y el primer ministro israelí Menachem Begin el 17 de septiembre de 1978.

1.2. TRADUCCIÓN DEL ÁRABE AL ESPAÑOL DEL CUENTO *MARIPOSAS* DE LA ESCRITORA EGIPCIA GHADA FAYEK

Ghada Fayek es una escritora egipcia que nació el 3 de octubre de 1976. Tiene dos colecciones de cuentos que han sido editadas una sola vez y a las que no se les ha prestado la importancia que merecen.

Las dos colecciones de cuentos de Ghada Fayek son *Robabekya*, publicada en 2013, y *La protagonista del cine*, en 2016. Esta segunda colección versa sobre temas de suma importancia en la vida de la mujer árabe. Algunos de sus cuentos fueron publicados en periódicos egipcios.

“Mariposas”⁷

“Si tengo muchos sueños, ¿por qué no abro otra ventana al sol?”

Franz Kafka.

⁶ Acuerdos firmados tras doce días de negociaciones secretas mediante los cuales Egipto e Israel sellaron la paz en los conflictos territoriales entre ambos países.

⁷ "فراشات"

ما دامت لي أحلام كثيرة لماذا لا أفتح نافذة جديدة للشمس؟ فرانز كافكا
في كل جلساتها معاً يحدثها عن سنوات العمر التي هربت وأنه لا ينتظره سوى الموت. ذهب الكثير ولم يبق إلا القير فسكونه المطبق. تنتظر إليه ولا تأسى إلا لحالها، فمألت أربعينية فرض عليها الموت بالحياة. هي ليست مثله لم يصيبها منتصف العمر بانسحاب واكتئاب مثلما أصابه. مألت تحب الحياة وترغب في الكثير، وتحلم بشريك يتنفس حيوية ويزرع حياة. في سكون الليل يعلو شخيرته نشاراً مستفزاً. تشعر بأنه يبتلع وحده هواء الغرفة بأكمله. وبأن سريرها يضيق ويبدأ رويداً حتى تجده يصصير نعشاً. تختنق حتى تصرخ رنتها، فتدخل في نوبة سعال. سعالها لا يؤثر مطلقاً في مقطوعة شخيرته. تنهض لتشرب. في عودتها تقف أمام مرآتها. تلمح طيفاً حياً يتحرك في المرآة. تمد سباتها لترسم شيئاً في الهواء أشبه بفراشة. تطير الفراشة البيضاء وتلتحم بسطح المرآة. تبتسم لنفسها سعيدة بفراشتها. وتخلفراشتها وهي مطمئنة. وتنام لا كوابيس. واضطت يوماً على رسم الفراشات. حتى أمثالاً جسم المرآة. ولم يعد هناك مكان شاعر لفراشة جديدة. وعندما تشرب بعد نوبة من نوبات سعالها الليلي المتكررة. تدخل حجرتها لتفاجأ بفراشتها وقد خرجت من مكانهن في المرآة. مرفرفات بأجنحتهن. مصطفات حولها على شكل طائرة بيضاء. تغمض عينيها غير مصدقة. وحين تفتحها تجد نفسها في أرض الفراشات. وسط بشر يسمون أنفسهم <<صانعو السعادة>> تمكث هناك سعيدة وأكثر ما كان يسعدها أنها لم تعد تسمع شخيرته."

En todos sus encuentros, él le habla sobre los años que se le escaparon de su vida, y que no le espera nada sino la muerte. Ha pasado mucho y ya no le queda sino la tumba y su silencio absoluto. Ella mira hacia él y solo siente tristeza por sí misma. Porque aún está en los cuarenta. Está obligada a vivir la muerte en vida. Ella no es como él, aún no ha alcanzado la mediana edad con retirada y depresión. Ella aún ama vivir y desea más, sueña con una pareja que respire vitalidad y cultive vida.

En el silencio de la noche, el volumen de su molesto ronquido sube. Se siente como si él solo estuviese respirando todo el aire de la habitación. Su cama se estrecha poco a poco, hasta convertirse en un ataúd. Ella se asfixia hasta que sus pulmones gritan. El tono de su tos no afecta para nada a su cadena de ronquidos. Se levanta para beber.

A su vuelta, se para ante el espejo. Nota un espectro vivo que se mueve en él. Extiende el dedo índice para dibujar en el aire algo parecido a una mariposa. Vuela la mariposa blanca y se une con la superficie del espejo. Se sonrío a sí misma, muy contenta por su mariposa. Entra en su cama muy tranquila y duerme sin pesadillas. Diariamente, ella dibuja mariposas, hasta llenar el espejo sin dejar espacio para ninguna más. Luego bebe después de su frecuente tos nocturna. Entra de nuevo en su cuarto y se sorprende al ver que las mariposas salen de sus espacios en el espejo, agitando sus alas, alineadas alrededor de ella en forma de un avión blanco.

Cierra sus ojos sin creer y, cuando los abre, se encuentra en la tierra de las mariposas, entre gente que se llama a sí misma “Los creadores de la felicidad”. Se queda allí, contenta, y lo que más feliz le hace es no volver a escuchar los ronquidos de su marido.⁸

El cuento versa sobre la vida amargada de una mujer casada con un hombre que espera la muerte y siempre habla del pasado. Más de una vez se menciona que la protagonista se levanta para beber, pero la escritora no se atreve a decir qué bebe exactamente. Nos hace suponer que tomó alguna bebida alcohólica porque, después de beberla, ella escapa mentalmente de su mundo hacia otro lleno de felicidad, con sus mariposas y la gente con quien desearía vivir. Es como si la autora nos

⁸ Traducción de la investigadora.

quisiera decir que la mujer de su cuento, como representación de muchas mujeres árabes de la vida real, necesitara evadirse para sobrellevar una vida mohína sometida a su esposo.

2. LATIFA ZAYYAT Y SU NOVELA *LA PUERTA ABIERTA*

Es una novelista, crítica y profesora universitaria egipcia que nació el 8 de agosto de 1923 y murió a los 73 años el 11 de septiembre de 1996. La niñez de Latifa Zayyat es todo lo contrario a la de Fathiya Al-Assal, ya que fue más afortunada en el ámbito de la enseñanza: entró de niña a la escuela y siguió sus estudios hasta conseguir la licenciatura en Lengua Inglesa de la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo en 1946. Trabajó como profesora en la Facultad de chicas y consiguió los grados académicos más altos en la crítica inglesa en esta Facultad.

Presentamos a continuación la traducción al español un párrafo de su novela maestra:

⁹ Ella está de pie en el centro de la habitación y la señora Dawlat está frente a ella, examinándola de lejos muy a fondo. La señora Dawlat tira de ella agarrándola de la mano para acercarla hacia sí. Pasa su maño derecha sobre el cuerpo de la

⁹ "هي واقفة وسط الحجره ودولت هانم امامها، تفحصها من بعيد بعين نفاذة. دولت هانم تسحبها حتي تصبح قريبة منها، وتمر علي جسمها بيدها اليميني في بطء من اعلي الي اسفل ومن اسفل الي اعلي، وتتوقف يدها وهي صاعدة عند خصرها ثم عند صدرها. وغطت ليلي عينيها وهي ما زالت جالسة علي السرير و همست "يارب.. يارب" ولكن صوت دولت هانم تردد في أذنيها: البنت لازمها فستان كويس يكسما، ولازمها كورسيه يرفع صدرها ويشد صدرها.. البنت مبهدة قوي، ثم قالت لامها: حرام عليك.. البنت انهارة مالهاش قالت بالكلمة: حرام عليك البنت النهارده علي وش جواز، والبنت ان ماكنتش تلبس مايبقلهاش سعر في السوق، ووقفت ليلي من السرير واقفه.. جارية! جارية في سوق الرقيق.. تلبس وتنزين ليرتفع سعرها.. ولكن لماذا تغضب؟ لماذا تنور؟ أليست هذه هي الحقيقة؟ لا يمكن.. نعم هي الحقيقة، هذه هي الحياة، هذا هو وضع البنت في المجتمع الذي تعيش فيه ويجب ان تتقبل هي هذا الوضع او تموت.. تموت؟! وتربعت ليلي علي الكرسي الاسيوطي... عندما تولد البنت بيتسمون ابتساماة تسليم، وعندما تكبر يسحبونها ويدربونها علي فن.. فن الحياة! تبتسم وتتحنى وتتعطر وتترقق.. وتكذب كورسيه يشد خصرها ويرفع صدرها لكي يرتفع سعرها في السوق وتزوج.. تزوج من؟ اي انسان "والراجل مايعبوش الا جيبه" وتلبس الطرحة البيضاء، وتنتقل الي منزل الزوج "والدنيا عابزه كده" وكل شيء سهل وبسيط ومفهوم ولكن.. ولكن يجب ان تكون حريصة حريصة جدا، يجب الا تحس والا تشعر ولا تفكر والاتحب والا.. والاقتلوا كما قتلوا صفاء، وانكشمت ليلي في جلستها.. عند قالت ذلك في هذه الغرفة نظرت اليها امها نظرة غريبة وكأنها تراها لأول مرة وفتحت فمها في دهشة وخرجت تهرول من الحجره ولكنها مسرورة مما حدث بعد خروج دولت هانم، من كل كلمة قالتها، ومن كل حركة."

chica poco a poco, de arriba abajo y viceversa. Al pasar su mano hacia arriba, para en la cintura y el pecho de la chica. Laila cubre sus ojos mientras aún está sentada sobre la cama y susurra: “Dios... Dios”, pero el sonido de la voz de la señora Dawlat se repite en sus oídos: “La chica necesita un buen vestido para que se ciña sobre ella, y un corsé para subir y realzar el pecho. La chica no está nada arreglada” y continúa diciéndole a su madre: “¡Qué haces! Hoy en día, si la chica no se viste bien, no vale en el mercado”.

Laila se levanta de la cama. “¡Una esclava! Una criada en el mercado de esclavos. Se viste y se arregla para que suba su precio. ¿Pero por qué se enfada? ¿Por qué se revoluciona? ¿No es la verdad? No puede ser... Sí, es la verdad. Esta es la situación de la chica en la sociedad de Asuit.¹⁰ Cuando nace la chica, se sonrían con rendición, y cuando crece la retiran y la entrenan para el arte, el arte de la vida: sonreír, arrodillarse, perfumarse y llevar un corsé que apriete la cintura y eleve el pecho para subir su precio en el mercado y casarse. ¿Casarse con quién? Con cualquier persona, lo más importante es que tenga dinero. Y que ella lleve su velo blanco y se mude a la casa del esposo. ‘Así es la vida’, todo es fácil, sencillo y entendible, pero tiene que tener cuidado, mucho cuidado, no debe sentir, ni pensar, ni amar, porque si lo hace, la matarían, igual que acabaron con la vida de Safaa”. Laila se sienta encogida.

Cuando su madre la escuchó hablando así en la habitación, la miró de una manera muy rara, como si fuera la primera vez que la veía. Abrió su boca muy sorprendida y salió del cuarto corriendo, pero contenta de lo que había pasado, de cada palabra que dijo y cada movimiento que hizo tras la salida de la señora Dawlat¹¹.

También presento una traducción de otra parte de la novela, una confrontación entre dos mentalidades diferentes, totalmente contradictorias, plasmadas en la conversación entre la directora de una escuela y una brillante y rebelde chica egipcia de ese mismo colegio:

¹⁰ Asuit: Es una ciudad egipcia del Alto Egipto ubicada en la ribera del río Nilo.

¹¹ Traducción de la investigadora.

¹²La directora se acercó al micrófono y dijo que la función principal de la mujer es ser madre, el lugar de la mujer es la casa, y las armas y la lucha son para el hombre. Hubo un pesado momento de silencio, luego rompió filas una chica morena, de pelo corto y hombros anchos. Se adelantó y subió las cuatro escaleras que separan a las alumnas de la directora de la escuela, se paró delante de ella y dijo en voz temblorosa al micrófono:

La señora directora dice que la mujer es para la casa y el hombre para luchar. Yo quiero decir que los ingleses, cuando mataron a los egipcios en el año 1919, no diferenciaron entre el hombre y la mujer. Los ingleses, cuando robaron la libertad de los egipcios, no diferenciaron entre el hombre y la mujer. Los ingleses, cuando saquearon los recursos de los egipcios, no diferenciaron entre el hombre y la mujer.¹³

En ambos fragmentos tenemos a la señora Dawlat y a la directora de la escuela como representantes del pensamiento retrógrado acerca de la función de la mujer en la sociedad.

Al otro lado, en la primera traducción la autora presenta a Laila, en cuyo monólogo se percibe su rechazo a toda la conversación entre su madre y la señora Dawlat, que no tiene que ver sino con su cuerpo y cómo arreglarla mejor para que luzca más bonita y suba su precio. En el periodo en que se desarrolla la novela no había en Egipto mercado de esclavos ni compraventa de mujeres, pero la utilización de la palabra *mercado* más de una vez sirve para reflejar la visión de las mujeres en la sociedad egipcia en aquel tiempo. No importaba qué enseñanza había recibido ni su mentalidad, todo lo que importaba era su cuerpo y casarse lo más joven posible. Y, desde mi punto de vista, desde el año 1960 en que fue escrita la novela hasta ahora no se ha cambiado demasiado esta

¹² "تقدمت الناظرة إلى الميكروفون وقالت أن وظيفة المرأة هي الأمومة ومكان المرأة هو البيت .. وأن السلاح والكفاح للرجال. وساد الصمت برهة، خانقاً ثقيلاً ثم اخترقت الصفوف فتاة سمراء قصيرة الشعر عويضة المنكبينسوداء العينين لامعتهما وتقدمت وصعدت السلالم الأربعة التي تفصل الطالبات عن الناظرة ووقفت أمامها وقالت وصوتها يرتجف في الميكروفون: إن حضرة الناظرة تقول أن المرأة للبيت والرجل للكفاح وأنا أريد أن أقول أن الإنجليز حين قتلوا المصريين سنة 1919 لم يفرقوا بين الرجل والمرأة وحين سلبوا حرية المصريين لم يفرقوا بين الرجل والمرأة وأنا للإنجليز حين نهبوا أرزاق المصريين لم يفرقوا بين الرجل والمرأة"

¹³ Traducción de la investigadora.

consideración hacia las mujeres árabes. Así que la novela refleja un tema aún de actualidad: el sufrimiento que padece una chica en una sociedad machista a la que solo le preocupa su aspecto físico.

La joven estudiante es, como Laila, una puerta abierta hacia el futuro: ella cree en una versión más igualitaria de la sociedad, sin distinguir entre hombres y mujeres, y representa, igual que aquella, el rechazo al patriarcado opresor.

3. LOS DESAFÍOS DE LAS ESCRITORAS ÁRABES

Para presentar este trabajo nos encontramos con la dificultad de que no hay muchos estudios de investigación sobre las literatas árabes ni tampoco sobre la figura de la mujer árabe en obras literarias árabes.

Las escritoras árabes llevan intentando desde hace muchos años difundir en sus obras literarias un giro ideológico con el que alterar de raíz la visión degradante de las sociedades hacia la mujer, y necesitan que los trabajos de investigación les presten a atención tanto a sus propios nombres como a los temas tratados en sus obras literarias. Sin embargo, aún hay mucho camino por andar.

También cabe preguntarse por qué no hay investigaciones que analicen la figura del hombre en las escrituras de las literatas árabes, ya que los pocos trabajos de investigación que encontramos sobre la figura de la mujer en la literatura árabe dependen, en primer lugar, de la producción literaria escrita por hombres. ¿Por qué se prefiere prestar atención a criticar la figura de la mujer a los ojos de un escritor y no de una escritora?

Las escritoras árabes, en general, juegan un papel importantísimo en la literatura, tratan temas que afectan a la mujer árabe con ojos diferentes. ¿Quién va a exponer los problemas de la mujer mejor que la mujer misma? Así que me encantaría que en un futuro próximo empiecen a aflorar estudios comparativos que analicen cómo tratan los literatos y las literatas las figuras del hombre y la mujer misma en la literatura. Comparar nos permite disfrutar de grandes aportaciones y conocer las diferencias y similitudes entre cómo ambos géneros tratan al otro en sus obras literarias.

Sin ninguna duda, las escritoras árabes, cuando tratan los problemas de la niña, esposa, hija, hermana o madre árabe, están reflejando de una forma directa o indirecta los desafíos que ellas mismas han padecido en sus vidas.

Es indudable, no obstante, que los trabajos de investigación que se lleven a cabo sobre el desafío de las escritoras árabes en las sociedades árabes no necesariamente garantizarán la igualdad entre los escritores y escritoras en el mundo árabe en el futuro, pero al menos arrojarán luz sobre grandes escritoras árabes merecedoras de reconocimiento, para que no sea el de Naguib Mahfouz el único o primer nombre que acuda a la mente de los interlocutores al hablar de literatura árabe.

Como mujer árabe comprendo que a menudo nos encontramos con dos opiniones totalmente contradictorias y muy extremistas. Igual que muchas personas no creen en la libertad para las mujeres, también hay otras que malinterpretan el concepto de libertad. La primera opinión, poniendo un ejemplo muy representativo, tiende a obligar a las mujeres a quitarse el pañuelo y establece unas condiciones muy estrictas para darles un empleo o tratarlas bien, ya que quienes la defienden piensan que el pañuelo cubre no solo su velo, sino también su mente, por mucho que objetivamente no sea cierto, pues tiene las mismas capacidades una mujer con o sin pañuelo. Pero esta tendencia opina que una mujer con pañuelo es inferior, deprimida y atrasada.

Al otro lado, la segunda opinión, también extremista, tiende a pensar que una chica sin pañuelo es inferior, desobediente, pecadora y que no debe salir de su casa salvo dos veces: la primera a la casa de su esposo y la segunda a su tumba cuando muere. Pero, ¿dónde se encuentra el punto intermedio entre ambas posturas?

La mujer no es un objeto que se vende en el mercado de esclavos, como piensa la representante de la mentalidad arbitraria en la novela de Latifa Al-Zayyat, *La puerta abierta*, y no goza de todos sus derechos, como piensa Salwa en la obra teatral *La cárcel de las mujeres*.

El gran reto de las escritoras árabes, en particular, y de la mujer árabe, en general, es transformar una sociedad que cree que piensa mejor que ellas y que tiene el derecho a orientarle

sobre lo que deben y no deben hacer. Es significativo recordar que cuando las escritoras se atreven a tratar temas concretos en sus obras, pueden acabar en la cárcel, como cuando Fathiya Al-Assal se aventuró a criticar los acuerdos de Camp David.

A modo de conclusión, resumimos en tres los desafíos que afrontan las escritoras árabes en la actualidad: que sus nombres y sus obras sean conocidas y publicadas; que se lleven a cabo estudios analíticos y comparativos de su producción; y que la revolución ideológica que, en mayor o menor medida, pretenden sus obras, sea efectiva en la sociedad y se superen el machismo y la represión a la que son sometidas, aún hoy, muchas mujeres en nuestro mundo. No son pocos ni pequeños.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

De Sande Gonzalez, M. (2010). *La imagen de la mujer y su proyección en la literatura, la sociedad y la literatura*. Sevilla: ArCiBel.

Janés, C. (2015). *Guardar la casa y cerrar la boca*. Madrid: Siruela.

Subh, M. (2002). *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid: cátedra.

الزيات, لطيفة, الباب المفتوح, مكتبة الأسرة, مهرجان القراءة للجميع, 2003م.
فايق, غادة, بيت الياسمين للنشر والتوزيع, 2016.